

Test 4

Sprachmittlung

Teil B

Zeit: 40 Minuten

- *Sie dürfen das Testheft erst auf Anweisung der Aufsichtsperson öffnen.*
- *Lösen Sie alle Aufgaben.*
- *Übertragen Sie Ihre Lösungen auf das Lösungsblatt.*
- *Das Sprechen mit anderen Kandidaten ist untersagt.*
- *Sie können ein Wörterbuch benutzen.*

Aufgabe 1: Übersetzung aus dem Deutschen ins Ungarische

- Ihr Kollege hat Sie darum gebeten, den folgenden Text ins Ungarische zu übersetzen.

Produkte der Zukunft – Buchempfehlung



Der Physiker Theodor Hänsch ist Nobelpreisträger, Hochschullehrer und Unternehmer. Am liebsten aber, so hebt er hervor, ist er „Erfinder“. Ihn reizt alles, was das Leben erleichtern oder verschönern könnte. Ein Überwachungshandy für Herzkranke beispielsweise, kompostierbare Windeln oder kratzfeste Autolacke.

Da nach Jahren leerer Kassen deutsche Unternehmen derzeit erstmals wieder mehr Geld in Forschung und Entwicklung stecken, hat Hänsch in einem Buch „100 Produkte der Zukunft“ zusammengetragen, die das Zeug dazu haben, „unser Leben zu verändern“. Dass es in vielen Bereichen erfinderisches Potenzial gibt, dokumentiert sein Buch. Deutsche Wissenschaftler müssten allerdings lernen, sich international durchzusetzen, fordert Hänsch. Denn während sie entwickeln, verdienen andere das Geld: Firmen in Amerika oder Asien.

Aufgabe 2: Übersetzung aus dem Ungarischen ins Deutsche

- Ein Bekannter hat Sie darum gebeten, folgenden Brief für ihn ins Deutsche zu übersetzen.

Tisztelt Igazgató Úr!

Mivel 2008 júniusától több évig Berlinben fogok dolgozni, az interneten kerestem iskolát 12 éves fiam számára.

Az Ön gimnáziuma tűnik leginkább megfelelőnek, különösképp a sport kiemelt szerepe, valamint az iskola saját úszócsarnoka miatt.

Fiam, Csaba kicsi kora óta komolyan sportol, s már több országos úszóversenyen is részt vett. Jó lenne tehát, ha berlini tartózkodásunk alatt is keményen tovább edzhetne. Sajnos eddig németre nem taníttattam, de angolul már egészen jól elboldogul, s tanárai szerint jó nyelvérzéke van.

Kérem, írja meg nekem, van-e felvételi vizsga, s mik a feltételei annak, hogy külföldi diák az Önök intézményében folytathassa tanulmányait.

Tisztelettel

Ámos Béla



Diese Seite ist leer.